

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 19 (1992)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Local news : Ottawa, Vancouver, Toronto, Manitoba, Saskatchewan =  
Nouvelles locales : Montréal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

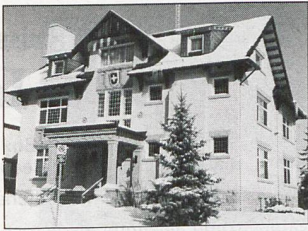
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ottawa

### Ambassade de Suisse Embassy of Switzerland

5 Marlborough Avenue  
Ottawa, Ont. K1N 8E6  
Tel.: (613) 235-1837  
Fax: (613) 563-1394

Heures d'ouverture :  
Opening hours:  
09h00 - 12h00  
du lundi au vendredi  
Monday to Friday



## Ottawa Valley Swiss Club Inc.

The year 1991 had our traditional events: first of August celebration, Christmas party and annual general meeting, but it also had two special events: the 700 year celebration (in September), and the incorporation of the club.

At the Annual General meeting on Jan. 25, 1992, a new executive was elected. As per the by-laws, the members elected the president: Mr. Henri Graf, and four directors of the Board: Fritz Dubach, Henri Graf, Ruedi Müller and Daniel Stripinis. At the first meeting of the board of directors, the following were appointed: Secretary: Ruedi Müller, Vice-President: Daniel Stripinis, liaison with embassy: Urs Müller and the most important of all, the Treasurer: Helen Natterer.

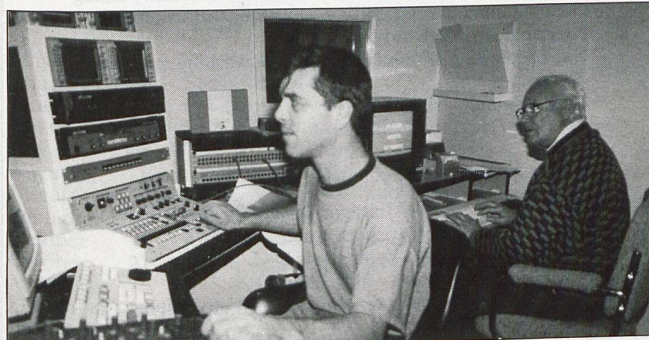
Our plans for 1992 include the three main events: First of August celebrations on Sunday July 26, 1992. Christmas party on

Sunday December 6 ("Sami-Klaus" day) and the next annual general meeting in January or February of 1993.

In addition to our three regular events, we also expect to organize one or more of the following: a "Jass" evening, an evening of board games, a picnic, and a film evening.

The Ottawa Valley Swiss Club has just published a directory of Swiss businesses: all members were given the opportunity to write a brief description of their activities, and the resulting list was distributed to all the members. Depending on the reactions to this list, an update may be issued in about a year.

As you can see, "Membership has its privileges". For further information on any of the above events, please contact the Ottawa Valley Swiss Club Inc. at P.O. Box 1271, Station B, Ottawa, K1P 5R3.



Salle de montage, MM. M. Giroux et J.-C. Moret

■ Die SCHWEIZER REVUE wird von der Schweiz aus versandt, aufgrund der bei den drei Generalkonsulaten in Kanada auf Computer erfassten Daten. Wenn Sie Ihre Revue in mehreren Exemplaren oder in einer andern als der gewünschten Sprache erhalten, teilen Sie dies Ihrer Vertretung bitte mit.

Der Computer druckt die Adresse bei Ehepaaren auf den Namen der älteren Person, und er hat noch nicht gelernt, "Herrn/Frau" als Anrede zu schreiben... Bis die entsprechende Programmänderung erfolgt ist, wollen Sie ihm diese Unzulänglichkeit bitte verzeihen.

■ La REVUE SUISSE est expédiée directement de Suisse sur la base des données enregistrées sur ordinateur auprès des trois Consulats généraux au Canada. Si vous recevez votre Revue en plusieurs exemplaires ou dans une autre langue que celle désirée, prière de bien vouloir en informer votre représentation.

L'ordinateur imprime l'adresse au nom de la personne la plus âgée du couple marié et il n'a pas encore appris à écrire "Monsieur/Madame" sur l'étiquette... Ces imperfections seront corrigées dès que possible, veuillez nous en excuser.

■ The SWISS REVIEW is sent to you directly from Switzerland, based on the data kept in the computer of your Consulate general in Canada. Please inform your Consulate if you receive several copies of the Review or not in the language you wish.

The computer prints the address in the name of the older person of a married couple and is still not in a position to write Mr/Mrs... The program will be modified as soon as possible. We apologize for the inconvenience.

Montréal, Mai 1992

## Schweizer Tagebuch Chronique Suisse Swiss Dairy



La "Chronique Suisse" des Émissions éducatives canado-suisse vient de présenter son centième programme.

Depuis le début, nos objectifs n'ont pas changé; nous présentons essentiellement des informations sur les différentes activités des clubs suisses de la région du sud-est et du centre de la province de Québec. En outre, notre deuxième volet est réservé au tourisme pour faire connaître notre beau pays à nos amis canadiens et rafraîchir la mémoire de nos compatriotes qui n'ont pas l'occasion de rentrer en Suisse périodiquement. La troisième partie est plus formelle et tente de vous tenir au courant des activités socio-économico-politique de la Suisse.

Par ailleurs, nous nous efforçons de partager le temps le plus également possible pour que chacune de nos langues nationales soient équitablement représentées.

Tout le personnel est bénévole et seuls le caméraman et le monteur sont rémunérés. À titre d'information, 26 émissions par année représentent 750 minutes en ondes; chaque minute demande 3 heures de préparation; un rapide calcul indique donc que nous avons besoin de 2400 heures de bénévolat soit 300 jours de travail.

Bien entendu, il faut aussi défrayer les coûts du studio de montage. Grâce à la générosité de nos commanditaires, nous réussissons à nous maintenir à flot; cependant la question du financement est toujours au centre de nos préoccupations. Il faut noter que la Commission de Coordination pour la Présence de la Suisse à l'étranger nous accorde un subside.

En 1992, nous connaissons deux changements majeurs qui affecteront notre programme: premièrement, la Société suisse de radiodiffusion nous envoie périodiquement son programme "Swiss World" que nous vous transmettons en partie à chaque émission; actuellement avec une traduction simultanée des commentaires.

Deuxièmement, cette année marquera le début du vote des Suisses de l'étranger et nous nous efforçons de vous transmettre toutes les informations pertinentes pour vous permettre d'exercer votre droit de vote en toute connaissance de cause. Dans cette optique, nous invitons tous les téléspectateurs desservis par câble dans la province à nous faire connaître leur désir de voir notre programme et nous tenterons d'entreprendre les démarches nécessaires pour qu'ils obtiennent satisfaction.

### PAUL WIDMER

BUREAU GÉNÉRAL, 3595 DUVERNAY, ST-HUBERT, QUÉ., CANADA J3Y 4H1  
TÉL.: (514) 678-3551 — FAX: (514) 676-5282



NOUVEAU de Suisse — NEW from Switzerland

28.5% alc./vol. **Appenzeller** 700 ml  
Alpenbitter

Code SAQ + 291138

EMIL EBNETER & CO. AG, 9050 Appenzell, Suisse

**S. FASSBIND, S.A.**

Les grandes eaux-de-vie suisses: (750 ml)

292615 Poire William du Valais ..... \$42.68

944223 Vieux Kirsch du Righi ..... \$40.63



### BLANCS Vins Suisses — Swiss Wines — 750 ml RED

+ 710368 Neuchâtel NE	+ 708776 Dôle Chevaliers VS
+ 713958 Pierrailles VD	+ 713966 Piganot VD
+ 704247 Ch. Chatagnéréaz VD	+ 704940 Goron Biollaz VS
+ 704957 Fendant du Valais VS	+ 704965 Dôle Biollaz VS
+ 704973 La Grillette NE	+ 737791 Merlot, L'Ariete TI
+ 704924 Chasselas GE	+ 704916 Gamay 500 ml GE
+ 704890 Jussy, 500 ml GE	+ 704908 Gamay 700ème Anniv.

**SPECIAL! +704932 Armory Perlan GE .....\$11.48**  
Quantité Limitée

DISPONIBLES MAISONS DES VINS & MAGASINS DES SPÉCIALITÉS DE LA S.A.Q.



FROMAGERIE

**Fritz Kaiser** inc.

Fritz Kaiser, Président

Spécialités "FRITZ" Specialty

- Raclette • Tilsit • St-Paulin (and many more)

Mail orders welcome by fax or phone throughout Canada or also available directly at plant.

4<sup>e</sup> Concession, Noyan, Cté Missisquoi, Québec J0J 1B0  
Tél.: (514) 294-2207 Fax: (514) 294-2249

Swiss Hotel

**Silver Lode Inn**

Box 5

Silver Star Mountain Resort, Vernon, B.C. VOE/GO

We've got it all 20 rooms, 4 kitchenettes

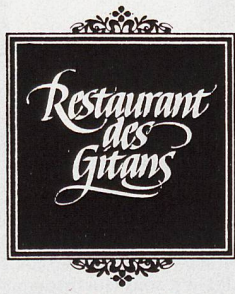
Super skiing all winter also cross country skiing (30 km trails).  
Indoorpool in the village.

Great for hiking in the summer.

A beautiful Swiss style restaurant, homemade bread and famous Swiss pastry.

For RESERVATIONS CALL COLLECT Tel. (604) 549 5105  
Fax (604) 549 2163

Your hosts Max Schlaepfer, Trudy Amstutz



French & Swiss Cuisine

83 - 6th Street  
New Westminster  
V3L 2Z8

Reservations  
524-6122

TUE-FRI LUNCH  
TUE-SUN DINNER



ESPRESSO-MACHINES • SALES & SERVICE

Sole Representative for Canada

**ERICH HUMBEL**  
[604] 826-5301

32083 Scott Avenue,  
Mission, B.C. V2V 1C3



**WILD WEST  
CAMPER RENTALS**

VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA,  
SEATTLE, U.S.A. LTD.

- NEW ! Royal Maxi Vans
- VANS
- CAMPERS (SALES & RENTALS) • CANOES • SKIS

7244 GRIFFITHS AVE., BURNABY, B.C. V5E 2Y2

ROLF WEBER

Tel.: (604) 525-0550

Tel.: (604) 520-6833



### Blackcomb/Whistler Mountain, B.C.

Deluxe one bedroom apartment for rent.

- Ski-in, ski-out access to downhill and cross-country skiing
- Great summer hiking, golfing, canoeing and swimming
- Large balcony with mountain view
- Gas fireplace, fully equipped kitchen, washing machine and dryer
- Underground parking
- Minimum stay: three nights

For information, please contact

Marie-Claire or David Gowmon-Verly  
2397 Hoskins Road  
North Vancouver, B.C.  
Canada - V7J 3A5  
Telephone: (604) 987-8347 (evenings)

Your Swiss Optician

**BUDGET  
OPTICAL**

Eye-glasses - Contact Lenses  
Repairs - 1 Day Service

Fritz Bollier

Bus 689-5141  
Res 683-0659

#429-736 Granville St  
Vancouver, BC, V6Z 1Y3

**WH MARINE & AUTO REPAIRS**

1598 S.E. Marine Drive  
Vancouver, B.C. V2P 2R4

- ▲ complete automotive repairs
- ▲ free courtesy cars

WALTER HUMBEL

Bus. 327-3213

Res. 437-5970

**We also rent VAN CONVERSIONS**

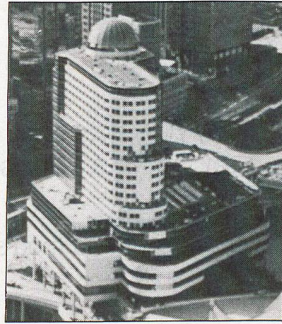
## Vancouver

### Consulate General of Switzerland

790-999 Canada Place  
Vancouver, B.C.  
V6C 3E1

Tel.: (604) 684-2231  
Fax: (604) 684-2806

Open Monday to Friday  
9 a.m. to 1 p.m.



## Swiss Canadian Mountain Range Association

With our Absenden on 1. February, we finished another great season. The many activities surrounding the 700 year anniversary of Swiss Confederation must have been a great incentive to us as a section. We participated in the 700 year Jubiläumsshoot with great success and a tremendous club average of 49.297. This was just the beginning. In our International Match, with over 600 clubs participating from around the world, we finished in 1. place with the average of 94.820. The results are a tribute to the efforts of our Schuetzenmeister, Fritz Hodel, who beside organizing all the shoots, also volunteered to open the range on

Wednesday evening during the summer for practice.

The participation in our Annual Club Championship was excellent, with 31 shooters completing the program in rifle, 9 in pistol, 5 in smallbore and 5 in our indoor competition.

Our 1992 program is being finalized, and will include participation in a Kantonal Schuetzenfest and visits by two Swiss clubs. We again look forward to a great year and hope to welcome many new friends at the Mountain Range.

**Markus Spycher,**  
President SCMRA

## Swiss Society of Vancouver

P.O. Box 4468, Vancouver V6B 3Z8

### 1992 Calendar of Events

May	2	Dorfmusik, Dinner, Concert, Dance
June	13	Choir Concert
June	21	Crossbow Visitors Shoot
June	20	Soccer Tournament
July	12	Golf Tournament
August	1	Swiss National Day
August	2	Jodlermesse, Children's Day
September	20	Family Picnic, Baker Cabin
October	3	Annual Awards-Dinner-Dance
October	23	Bunter Abend, Alpen Club
November	21	Crossbow Absenden
December	6	Children's Christmas
December	13	Senior's Christmas Brunch
December	20	Waldweihnacht, Mt. Seymour

## The Consul General of Switzerland

Dear compatriots,

I would like to inform you that my tour of duty as Consul General of Switzerland in Vancouver has been completed. During my stay in Western Canada, I was very pleased to meet a great number of fellow citizens in many towns and villages throughout British Columbia, Alberta, the Yukon and the Northwest Territories.

I am convinced that we never will forget last year's festivities on the occasion of the 700th Anniversary of Switzerland. In Vancouver alone we counted about 45 events as well as quite a number of them in Calgary, Edmonton, Spruce Meadows and in other places of Western Canada. It is a fact that through these cultural, economic, scientific, ethnic and other events Western Canada became more aware of modern Switzerland and the Swiss in that region got closer together in the spirit of their country of origin.

I would like to thank you for your support and your continued interest in Swiss matters.

My successor, Consul General Robert Wenger, will arrive in a few weeks.

Wishing you all the best, I remain,

Your sincerely,

**Max Inhelder**

## The Swiss Outdoors Club

The Swiss Outdoors Club is a Section of the Swiss Society of Vancouver. It has about 40 members. The Club organizes hikes, bicycle rides, camping and mountaineering tours, family picnics and ski-weekends. The Club operates a ski cabin in Washington, USA.

Membership fee is:

\$6.00/single/year

\$9.00/family/year

Membership in the Swiss Society of Vancouver is prerequisite for membership in the Outdoors Club.

For membership registration contact: Rosli Menzi,

Tel.: (604) 855-8929.

## The ski cabin in Glacier Springs, Washington, USA

The Swiss Outdoors-Club operates a modern, three-story Ski-Cabin in Glacier Springs, Washington, USA, situated a

few minutes North of the Mt. Baker Road approx. 1½ hours driving south-east of Vancouver, B.C.

The cabin offers a cosy living-room with large wood stove, generous kitchen, showers and washrooms, 3 bedrooms for families and a common sleeping area for 20 skiers. The cabin is only a half hour by car away from the fabulous Mt. Baker ski area.

Cost are modest and affordable for all.

Please place your inquiries and reservations with our cabin manager, Andres Schneider 467-1651.

### Information

For more information, contact: Joe Mueller, Pres. (604) 732-6213 Ernie Weingand, (604) 299-2943 or write to:

Swiss Outdoors Club  
c/o Swiss Society of Vancouver  
P.O. Box 4468, 349 West Georgia  
Vancouver, B.C., Canada V6B 3Z8

226-2218



RESTAURANT  
**HÉRITAGE**  
BAR TERRASSE

CUISINE SUISSE AU FEU DE BOIS

11, rue Baker  
Morin-Heights

Votre hôte,  
**Gérard Herrmann**

Redaktionsschluss für die Lokalseiten 3/92: 4 septembre 1992

Délai de rédaction pour les pages locales

— Montréal —

Copy dead-line for the local-pages



art. **alpina** inc.

IMPRIMEUR — LITHOGRAPHER

1070 Rue De Bleury, Bureau 300,

Montréal, Qc H2Z 1N3

Tél. : (514) 861-9520 • Fax : (514) 861-9521

**QUALITY: 150 different ways**  
**SERVICE: All ways**

At Fleetwood Sausage Ltd., our staff sets high standards in everything they do. This is reflected not only in each of our many different fine meat products, but also in the service with which we deliver them.

Try our products by visiting any of the better restaurants, delicatessens and food stores in B.C., or by calling us for the representative in your area at 576-1191.



**FLEETWOOD SAUSAGE LTD.**  
 5523 - 176th St., Surrey, B.C. V3S 4C2



**KAEGI TRAVEL**

TEL. (604) 683-1291  
 FAX (604) 683-9360  
 Mon. - Fri. 10 a.m. - 6 p.m.



**GO AWAY THE KAEGI WAY**

WALTER KAEGI, MANAGER  
 # 1226, 736 GRANVILLE ST.  
 VANCOUVER, B.C. CANADA  
 V6Z 1G3



2783 E. Hastings St. Vancouver, B.C.  
 One Block West of P.V.C.

Andreas Kern  
 251-1411

**GO WEST**  
 IF YOU WANT THE BEST

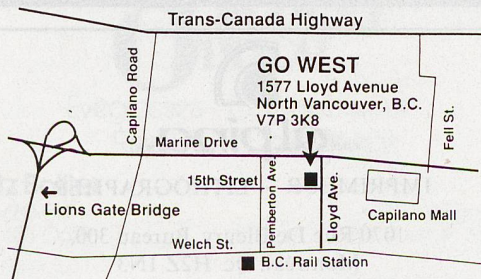
**MOTORHOME RENTALS**

VANCOUVER • CALGARY • TORONTO



**Happy Camping!**

Central Reservations Office:  
 Call (604) 987-5288  
 Fax (604) 987-9620



THE ORIGINAL CHILCOTIN TRAIL RIDE  
**TEEPEE HEART RANCH**

— your host —  
**HANS BURCH**

Fly Fishing • Photography Rides  
 Trail Rides and Pack Trips • Ranch Holiday  
 Student Trips • Hunting Accommodation  
 Cross Country Skiing

Box 6, Big Creek  
 British Columbia V0L 1K0

(604) 398-1061  
 392-5015

**IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER**

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommnen Zufriedenheit betreuen.

Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte  
 VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461



**HASTINGS TRAVEL LTD.**

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)  
 VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5  
 TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -  
 MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**

## Toronto

### Consulate General of Switzerland

154 University Avenue  
Suite 601  
Toronto, Ont.  
M5H 3Y9

Opening hours for the public  
from Monday to Friday  
from 09:00 a.m. to 1:00 p.m.

Tel.: (406) 593-5371  
Fax: (416) 593-5083



## Manitoba

### Swiss Club of Manitoba

Box 234, Winnipeg, MB R3C 2G9

Die Generalversammlung am 15. Februar verlief erfolgreich und der neugewählte Vorstand setzt sich wie folgt zusammen. Wiedergewählt wurde der Praesident URS ENG, Kassierer: FRED STALDER, Sekretärin: EVA ROTZETTER, Direktoren: JOSEPH KELLER und FRITZ SAURER. Als "Special Ambassador" wurde VRENI STALDER ernannt.

Neue Mitglieder sind jederzeit herzlich willkommen. Der Mitgliedsbeitrag fuer ein Jahr kostet nur \$30.00 pro Familie und \$20.00 fuer Einzelpersonen.

Naeherere Einzelheiten ueber Klubaktivitaeten erfahren Sie durch Urs Eng, Tel. 1-866-3615 oder 632-6493 Buero, Fred Stalder, Tel. 453-4618, Eva Rotzetter, Tel. 582-1355, Joseph Keller, Tel. 1-763-4402 oder Fritz Saurer, Tel. 832-6597.

### Veranstaltungskalender

#### Picknick

21. Juni 1992 in Beausejour auf der Messerli-Farm

28. Juni 1992 in Carberry auf der Keller-Farm

#### 1. August —

#### Schweizer Nationalfeiertag

1. August 1992 auf der Kamer-Farm in Clandeboye

#### Weihnachtsfeier

6. Dezember 1992

#### Fondue-Party

10. Januar 1993 in Winnipeg

24. Januar 1993 in Brandon

#### Generalversammlung

21. Februar 1993 (Ort und Zeiten werden spaeter bekanntgegeben)

Wir hoffen um zahlreiches Erscheinen bei allen Veranstaltungen und wuenschen unseren Landsleuten einen erfolgreichen Sommer.

*Eva Rotzetter,  
Sekretaerin*

## Saskatchewan

### Swiss Club of Saskatoon

Address: 13 Webb Crescent, Saskatoon, Sask. S7H 3L5  
Phone: (306) 373-0745

### Jassabend and Competition 1992

Jass enthusiasts from near and far took part in this our thirteenth annual Jass tournament, on April 4. As in past years it was a long hard game. We wish to congratulate

the 1992 Jassmeister, Annemarie Buchmann and Walter Schaller.

The audience spent an evening of chatting and watching the progress of the tournament. A cold supper of European "Aufschnitt", and freshly baked

## The Swiss Canadian Chamber of commerce (Ontario) Inc.

### Invites You

To become a member in one of Canada's finest Chambers of commerce

As an organization it is unique in delivering value for money. In addition to monthly luncheons with interesting speakers (included in the annual fee) the climate affords the opportunity to meet other executives from a diverse selection of industries in Ontario. The Chamber, founded in 1966, was created to promote, develop and expand trade, commerce and industry between Canada and Switzerland and vice-versa; to promote Swiss capital investment in Canada and Canadian capital investment in Switzerland; to locate and study Canadian and Swiss industrial and commercial markets and facilitate the dealings of the members therein.

To facilitate the contact and communication between businessmen and industrialists from the two countries, the Chamber provides monthly luncheon meetings at which guest speakers from Switzerland and Canada address the members on topics of current interest.

The Chamber publishes a monthly magazine, INFO/SUISSE with articles on the business and political scene in Switzerland. Social events such as the Annual Golf Tournament and the Annual Black Tie Dinner Dance provide additional personal contact in a more relaxed environment.

With three sister organizations in Montreal, Calgary and Vancouver and a world wide network of Chambers you will never be out of touch.

For more information please telephone Mrs. Elisabeth Walder at (416) 243-1201 or write us at the following address:

Swiss Canadian Chamber of Commerce (Ontario) Inc.  
21 Iron Street, Etobicoke, Ontario, M9W 5E3

Swissbuns from the oven of expert Leo Eilinger was a superb addition. We spent the enjoyable evening at the lovely and roomy home of Elisabeth and John Suter.

### Raclette Evening

For our annual Raclette Evening 1992 we were invited at the home of Suzanne and Hubert Johnson. It was a beautiful setting for a very pleasant social gathering. We are confirming here as valid the observation that a cold Saskatchewan winter night tends to enhance the enjoyment of raclette cheese!

### A Swiss founded the oldest investment company in the province of Saskatchewan

We regret to announce the death last November 1991 of Paul

Joseph Laville of Regina, Saskatchewan. His parents came to Canada in 1910 from Chevenez and he was born shortly afterwards, on June 28th, 1911. According to his relatives, he always maintained he was "made in Switzerland" and remained proud of his roots throughout his life.

Paul Laville formed the "Paul Laville Investment Co. Ltd." in Regina in 1960. For years he worked hard and conscientiously and when he passed away he left a well organized business which is now carried on by his wife. It is today the oldest investment company by the same name in the province.

*Next Issue:  
Two Swiss Names on the  
Canadian Map  
Louise Grassmann*



### Hauser Camper IND. Camper Vermietung und -Verkauf

Campermieten, Longstaymieten, Verkauf  
mit garantiertem Rückkauf.  
Garantiert die günstigsten Preise  
in Nordamerika.

Wir sind ein Schweizer Familienunternehmen und haben uns darauf spezialisiert, den reisefreudigen Feriengästen aus Europa einen sorgenfreien Urlaub zu ermöglichen.

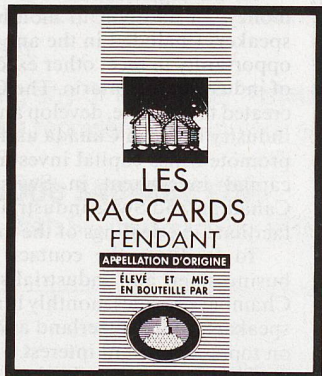
Stationen in Toronto, Montréal, Vancouver, Los Angeles, San Francisco, Miami. Seit 11 Jahren werden alle Fahrzeuge in der firmeneigenen Werkstatt gebaut. Nähere Informationen und Broschüren erhalten Sie durch:

Hauser Camper IND. RR #5, Stratford, Ontario, Kanada N5A 6S6,  
Tel. (519) 393-5660, Fax (519) 393-5159





Importation Épicurienne  
R.A. Fortin Inc.



Code: 049874 Prix: 56,00 \$ Code: 204677 Prix: 14,31 \$

**DISPONIBLES EN SPÉCIALITÉS**

	CODE	PRIX
ÉTOILE DU VALAIS, FENDANT 1990 - 750ml	713974	16,86 \$
LES RACCARDS, DOLE 1989 750ml	713198	16,69 \$
375ml	713206	*

\* DISPONIBLE ULTÉRIEUREMENT

5595, Valcourt, Brossard, Qué., Canada J4W 1C4  
TÉLÉPHONE: (514) 671-9280 — FAX: (514) 671-0631

**HOCKEY IN**

**SWITZERLAND**

AUSTRIA

GERMANY

If you are a hockey player and eligible for a Swiss, Austrian or German passport, contact International Sports Management (ISM).

All ages welcome.



**Int'l Sports Management (ISM)**

9501 Côte de Liesse Road  
Dorval, Québec, Canada H9P 2N9  
Phone: (514) 631-4266  
Fax: (514) 636-0365



**DR. MEHRAN**

Produits de soins — *Skin Care products*

**POUR VOTRE BEAUTÉ — FOR YOUR BEAUTY**

8 lignes de soins de peau  
8 Skin Care lines

Riche collection de produits de maquillage  
*Rich collection of Make-up products*

Produits pour la vente au détail et à l'usage professionnel  
*Products for retail sale and professional use*

Siège social/Head Office: 305, Boulevard Hymus, Pointe Claire, Québec, H9R 1G6, Canada.  
Tél.: (514) 630-8000 • Fax: (514) 630-4455 • Sans frais/Toll free: 1-800-363-0694

## Montréal

### Québec et Provinces Atlantiques

Consulat général de Suisse  
1572, Av. Dr. Penfield  
Montréal H3G 1C4

Réception du lundi au vendredi,  
de 10 h 00 à 13 h 00  
ou sur rendez-vous

Tél.: (514) 932-7181  
Fax: (514) 932-9028



## 20 ans au service de la Confédération

Nommé agent consulaire de Suisse à Québec le 4 janvier 1972, Monsieur Jean-Pierre Beltrami vient de fêter 20 ans au service de notre pays. C'est un événement plutôt rare qui mérite d'être mentionné et qui me donne l'occasion d'adresser à mon collègue, également au nom de la communauté suisse, nos très chaleureuses félicitations, accompagnées de mes vifs remerciements pour son excellente prestation en tant que Consul honoraire tout au long de ces deux décennies. J'aimerais souligner le dévouement que Monsieur Beltrami porte à la cause de nos compatriotes dans la capitale de la Province ainsi que l'engagement

extraordinaire avec lequel il accomplit ses nombreuses tâches. Je lui suis particulièrement reconnaissant pour les grands efforts qu'il a déployés dans le cadre du 700<sup>ème</sup> anniversaire de la Confédération l'année passée. Mes remerciements vont également à Madame Beltrami et à leurs enfants pour l'admirable appui qu'ils lui apportent dans l'exercice de ses fonctions.

En témoignage de gratitude pour les services rendus, le Département fédéral des affaires étrangères a offert à Monsieur Beltrami une pendule neuchâteloise dédicacée.

**Hermann Buff**  
Consul général de Suisse

## La Chambre de Commerce Canado-Suisse (Montréal) Inc.

VOUS INVITE À DEVENIR MEMBRE  
DE L'UNE DES CHAMBRES DE COMMERCE  
SUISSE AU CANADA

Nous sommes un organisme unique qui vous offre juste valeur pour votre argent. En plus des déjeuners-causeries mensuels animés de conférences intéressantes vous avez l'occasion de rencontrer des cadres de diverses industries de la région montréalaise. La Chambre, fondée en 1969, a été conçue dans le but particulier de promouvoir, développer et accroître les échanges, le commerce et l'industrie entre le Canada et la Suisse, ainsi que de promouvoir les investissements de capitaux suisses au Canada ou de capitaux canadiens en Suisse.

Afin de faciliter les contacts et la communication entre gens d'affaires et chefs d'industries des deux pays, la Chambre organise des déjeuners-causeries mensuels auxquels sont invités des conférenciers de Suisse et du Canada qui parlent de sujets

d'intérêt commun.

La revue mensuelle de la Chambre, INFO-SUISSE, publie des articles sur la scène politique et commerciale suisse. De plus, des rencontres à caractère social permettent d'établir des contacts personnels dans un cadre cordial et détendu.

Avec trois organismes indépendants à Toronto, Calgary et Vancouver ainsi qu'un réseau international de Chambres, vous serez toujours en mesure de communiquer avec nous.

Pour plus amples informations, veuillez vous adresser à Mme Irène Buecheli au (514) 937-5822 ou nous écrire à l'adresse suivante:  
Chambre de commerce  
Canado-Suisse (Montréal) Inc.  
1572 Avenue Dr. Penfield,  
Montréal (Québec) H3G 1C4

### Federation of Swiss Societies in Eastern Canada Inc. Fédération des Sociétés Suisses de l'Est du Canada Inc.

#### Invitation à la Fête Nationale 1992

Cette année encore, nous avons le grand plaisir de vous inviter à participer aux festivités de la Fête Nationale qui auront lieu au Chalet du Mont-Sutton à Sutton, QC. Nous avons essayé à nouveau de regrouper toutes les activités auxquelles vous êtes habitués qui, nous l'espérons, sauront vous plaire.

Souhaitons que d'un côté, la température nous soit à nouveau favorable comme pour les dernières années et que de l'autre, vous répondiez à notre appel comme vous l'avez toujours fait avec tant d'enthousiasme. Tous les éléments d'un franc succès seront alors réunis pour une Fête Nationale telle que nous la souhaitons dans ce cadre qui nous est maintenant familier. Au plaisir de vous voir nombreux à Sutton, le 1<sup>er</sup> août 1992.

**J.C. Moret, Président**

#### Einladung zur 1. August Feier 1992

Wir haben auch dieses Jahr wiederum die grosse Freude, Sie, Liebe Landsleute, zu den 1. August-Feierlichkeiten, welche im Chalet des Mont-Sutton in Sutton, QC., stattfinden, einzuladen. Erneut werden verschiedene Aktivitäten und Spiele organisiert, die Ihnen bereits von vergangenen Jahren her bestens bekannt sind, die, so hoffen wir, allen gefallen werden.

Einerseits hoffen wir, dass das Wetter wie in den letzten Jahren hochsommerlich schön sein wird und andererseits, dass Sie, Liebe Landsleute, unserer Einladung in grosser Zahl und mit viel Begeisterung Folge leisten werden — wie dies in den letzten Jahren der Fall war. Unserer 1. August-Feier wird somit sicherlich Erfolg beschieden sein — umsomehr, als das Fest in vertrauter und "heimeliger" Umgebung stattfindet. Gerne erwarte ich Sie alle am 1. August 1992 in Sutton.

**J.C. Moret, Präsident**

## Club Suisse des Cantons de l'Est Schweizer Klub Der Ost Kantone

Hans Bieri, Präsident - (514) 291-3244

1992. Ein Jubiläumsjahr für unsern Verein, dürfen wir doch dieses Jahr auf das 40jährige Bestehen des Schweizer Klubs der Ost Kantone zurückblicken. Obwohl Schweizer Bauern wie Ommerli und Flueler bereits in den 30er Jahren in den Townships etabliert waren, wurde der Verein in 1952 offiziell gegründet von den Pionierfamilien Dallenbach, Felber, Flueler, Gasser, Francey, Lengacher, Ommerli, Schnyder, Schweizer, Spörri, Steinmann und Steingruber. Vieles hat sich verändert seit den 50er Jahren, aber eines ist geblieben: unsere Verbundenheit mit Land und

Mensch, die wir gerne mit unsern vielen Freunden aus der Stadt teilen. Wir freuen uns immer an der Teilnahme der Montrealer an unsern gemütlichen Anlässen wie das Frühlingsjassen, das Waldfest und Herbstjassen. Wir sind auch stolz auf die Bundesfeier, die wir nun seit 15 Jahren (erstmalig 29. Juli 1978) zusammen mit der Fédération am Sutton Berg feiern können.

Wir bieten allen Schweizer Familien, deren Kinder und Freunde ein herzliches Willkommen am 1. August in unserer lieben zweiten Heimat.

**W. Troxler**

### ANDRÉ STUDER CONCEPTIONS D'APPARTEMENTS

5135, rue Garnier  
tél: 527-7206 • 524-3326  
Montréal H2J 3T3

Déménagements Internationaux inc.

### EUROPACK

The International movers inc.

**Jacques Thevenoz**  
Président

625, Ave. Meloche, Dorval, Québec  
H9P 2T1 Tél.: (514) 633-8583  
Fax: (514) 633-8321  
Télex: 05-821622





## ÉCOLE COMPLÉMENTAIRE SUISSE DE MONTRÉAL INC.

1572 AV. DOCTEUR PENFIELD  
MONTRÉAL, QC  
H3G 1C4

### Allgemeine Ziele

- Vergegenwärtigung der Schweizer-Geographie und -Geschichte, sowie Familiarisierung mit den bekanntesten Sitten und Gebräuchen der Schweiz.
- Unterrichten von Deutsch als zweite oder dritte Sprache fuer Kinder ohne diesbezügliche Kenntnisse oder solche mit Deutsch- oder Schweizerdeutsch-Kenntnissen.
- Erleichterung eines eventuellen Uebertritts in die Schweizer Schulsysteme, sollten Eltern zurueckkehren oder, was Nicht-Schweizer betrifft, in die Schweiz uebersiedeln.

Die ECS möchte auch den in der südlichen Region Montreals und in den Ost-Kantonen lebenden Landsleuten ermöglichen, von deren Kursangebot zu profitieren. Zu diesem Zwecke prüft sie die Schaffung der Stelle einer reisenden Lehrkraft. Von Ihren Antworten auf untenstehende Fragen erhofft sie sich ein genaueres Bild über Ihre Bedürfnisse. Natürlich kann ein solches Projekt nur mit Ihrer Unterstützung und jener der Bundesbehörden zustandekommen.

Interessenten werden gebeten, auf diese Umfrage bis spätestens Ende Juli 1992 zu antworten. *Besten Dank.*

### Objectifs généraux

- Familiariser les étudiants avec l'histoire et la géographie de la Suisse et leur apprendre les principales coutumes de ce pays.
- Enseigner l'allemand comme seconde ou troisième langue tant aux étudiants qui n'en ont aucune connaissance qu'à ceux qui maîtrisent déjà l'allemand ou le suisse-allemand.
- Faciliter l'insertion dans le système scolaire suisse des enfants suisses dont les parents retournent dans leur pays d'origine ainsi que des enfants canadiens dont les parents iront résider en Suisse.

Un des projets de l'ECS est d'offrir des cours aux compatriotes de la région Montréal-Sud et des Cantons de l'Est qui habitent trop loin pour suivre les cours dispensés à Montréal. L'ECS envisage à cet effet la création d'un poste d'enseignant itinérant. En répondant au sondage ci-dessous, vous nous aiderez à mieux cerner vos besoins dans ce domaine. Si ce projet se réalise, ce ne sera qu'avec votre aide ainsi qu'avec des subventions des Autorités suisses.

Nous prions tous les intéressés de bien vouloir répondre à ce sondage avant fin juillet 1992.

*Merci de votre collaboration.*

### General Objectives

- Introduce children to the Swiss history and geography, as well as to typical Swiss customs.
- Teach the German language as second or third language to beginners, as well as to advanced German or Swiss German speaking students.
- Facilitate entrance to a Swiss school for Swiss children whose parents are returning to Switzerland, as well as for Canadian children whose parents are transferred to Switzerland.

The ECS has initiated a project whereby courses could be offered to the Swiss communities of the South Shore and Eastern Townships by way of an itinerant teacher. To identify your requirements a brief survey has been included below. Please complete the survey and return it by the end of July 1992.

This project can only be carried out with your help and that of the Swiss authorities. *Thank You.*

Name/nom/name: \_\_\_\_\_

Adresse/adresse/address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Alter/age/age \_\_\_\_\_

Würden Sie die Dienste eines reisenden Lehrers in Anspruch nehmen? / Utiliserez-vous les services d'un professeur itinérant? / Would you require and use the services of an itinerant teacher?

Ja/oui/yes  Nein/non/no

Wieviele Personen Ihrer Familien würden einen solchen Kurs besuchen? / Combien de personnes de votre famille seraient intéressées à suivre des cours? / How many people in your household would be interested?

1 2 3 4 5 mehr als 5 / plus de 5 / more than 5 \_\_\_\_\_

Fächer/Matières/Courses:

Unterrichtssprache  
Langue d'enseignement  
Tuition language

F D/A/G

Deutsch/Allemand/German	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Geographie/Géographie/Geography	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Geschichte/Histoire/History	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mathematik/Mathématique/Mathematics	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Bevorzugter Stundenplan / Horaire préféré / Preferred schedule:

Wochenende/Fin de semaine/Weekend Tagsüber/Jour/Day

Abends/Soir/Evening

Wochentage/Durant la semaine/Weekdays Abends/Soir/Evening

Welche Tage? / Quels jours? / Which days?

Montag/Lundi/Monday  Dienstag/Mardi/Tuesday

Mittwoch/Mercredi/Wednesday  Donnerstag/Jeudi/Thursday

Freitag/Vendredi/Friday  Samstag/Samedi/Saturday

Sonntag/Dimanche/Sunday

Weitere Informationen erhältlich bei: / Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter: / For further information please contact:

- Markus Krapf, nach 18.00 Uhr / après 18h00 au / after 6:00 p.m. at: (514) 653-7774
- Regula Brunies, tagsüber/le jour au/days at: (514) 932-2188

## Travel • Voyages

**Business or Vacation Travel**  
Airfares • Hotels • Trains • Cruises

**Voyages d'affaires ou vacances**  
Avions • Hôtels • Trains • Croisières

**Irene Bücheli**

Travel Consultant  
Conseillère en Voyages

**Voyages Verdun**

6049 av. Verdun,

Verdun, Montreal, Quebec, H4H 1M8

**514-761-5561**

**1-800-561-7477**

Fax: 514-761-4810

Tel. Home/Maison: 514-761-0658